

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** 23 (1923)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Table des matières

## du tome XXIII du Bulletin des lois.

(Année 1923.)

	Page
<i>Ordonnance</i> plaçant sous la surveillance de l'Etat le Kappelengraben dans la commune d'Aeschi, 26 janvier 1923 . . . . .	1
<i>Arrêté</i> concernant la réglementation interne des affaires intercantonales d'extradition, 30 jan- vier 1923 . . . . .	2
<i>Ordonnance I</i> concernant les indemnités journa- lières et de déplacement des membres de com- missions cantonales, 2 mars 1923 . . . . .	3
<i>Ordonnance II</i> concernant les indemnités journa- lières et de déplacement des membres de com- missions cantonales, 2 mars 1923 . . . . .	5
<i>Arrêté I</i> de la Direction de la police concernant l'exécution de l'ordonnance relative à l'établis- sement et au séjour des ressortissants d'autres cantons et des étrangers sur le territoire bernois, 15 mars 1923 . . . . .	7
<i>Arrêté II</i> de la Direction de la police concernant l'exécution de l'ordonnance relative à l'établis- sement et au séjour des ressortissants d'autres cantons et des étrangers sur le territoire bernois, 15 mars 1923 . . . . .	10
<i>Ordonnance</i> concernant les traitements des recettes de district et factoreries des sels, non compris celles de Berne et de Bienne, 16 mars 1923	12

	Page
<i>Ordonnance</i> concernant les mesures à prendre contre les maladies contagieuses du porc, 4 avril 1923 . . . . .	16
<i>Décision</i> de la Direction de l'agriculture concernant les mesures à prendre contre les maladies contagieuses du porc, 18 avril 1923 . . . . .	21
<i>Arrêté</i> accordant réciprocité au canton de Neuchâtel en matière de taxe des successions et donations, 6 avril 1923 . . . . .	27
<i>Loi</i> concernant une aide financière à l'hôpital de l'Ile, 15 avril 1923 . . . . .	28
<i>Ordonnance</i> concernant les frais et comptes des vaccinations officielles gratuites, 4 mai 1923	32
<i>Décret</i> concernant l'exercice du commerce du bétail, 14 mai 1923 . . . . .	35
<i>Concordat</i> intercantonal sur l'assistance au lieu du domicile. Modification, 14 mai 1923 . . . . .	41
<i>Concordat</i> intercantonal concernant l'assistance au lieu du domicile, 15 juin 1923 . . . . .	42
<i>Ordonnance</i> concernant l'abolition partielle de l'assistance-chômage, 29 mai 1923 . . . . .	52
<i>Ordonnance</i> concernant les moteurs transportables, 1 <sup>er</sup> juin 1923 . . . . .	55
<i>Ordonnance</i> concernant l'assurance mobilière contre l'incendie, 23 juin 1923 . . . . .	56
<i>Contrat</i> concernant l'application de l'assurance mobilière obligatoire contre l'incendie dans le canton de Berne, 8 juin 1923 . . . . .	61
<i>Arrêté</i> modifiant les règlements sur les dépôts de titres des emprunts de l'Etat, 3 juillet 1923	66

	Page
<i>Arrêté</i> relatif à l'autorisation d'exceptions quant au nombre maximum d'apprentis, 21 juillet 1923	68
<i>Ordonnance</i> concernant l'assistance au lieu de domicile suivant le concordat intercantonal du 15 juin 1923, 27 juillet 1923 . . . . .	69
<i>Ordonnance</i> portant exécution de la loi concernant une aide financière à l'Hôpital de l'Île, 17 août 1923 . . . . .	75
<i>Règlement</i> sur l'admission à l'Université de Berne. Modification, 30 août 1923 . . . . .	77
<i>Décret</i> modifiant celui du 21 novembre 1899 relatif à l'enseignement par sections de classe dans les écoles primaires, 20 septembre 1923 . . .	78
<i>Ordonnance</i> concernant la reconstitution du vignoble bernois, 26 septembre 1923 . . . . .	79
<i>Arrêté</i> modifiant le décret sur la police du feu, 3 octobre 1923 . . . . .	82
<i>Ordonnance</i> portant exécution de diverses dispositions du concordat relatif à la circulation des automobiles et des cycles du 31 mars 1914, 17 octobre 1923 . . . . .	83
<i>Ordonnance</i> rattachant la commune de Pohlern à l'arrondissement d'état civil de Blumenstein, 30 octobre 1923 . . . . .	85
<i>Décret</i> portant prolongation de la validité du décret général sur les traitements des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat, du 5 avril 1922, ainsi que des décrets spéciaux sur les traitements, 14 novembre 1923 . . . . .	86
<i>Règlement</i> du Grand Conseil du canton de Berne. Modification, 14 novembre 1923 . . . . .	88

	Page
<i>Ordonnance</i> sur l'apprentissage de la profession de droguiste, 15 novembre 1923 . . . . .	89
<i>Convention</i> entre l'Etat de Berne et la corporation de l'hôpital de l'Ile, 19 novembre 1923 . . . . .	91
<i>Décret</i> détachant la commune mixte du Peuchapatte de la paroisse et de l'arrondissement d'état civil du Noirmont et l'incorporant à la paroisse et à l'arrondissement d'état civil des Breuleux, 19 novembre 1923 . . . . . . . . . . .	101
<i>Arrêté</i> modifiant le règlement de police sur la navigation, les bacs et le flottage dans le canton de Berne, 23 novembre 1923 . . . . .	102
<i>Ordonnance</i> concernant la Vieille-Thièle et la Vieille-Aar, 7 décembre 1923 . . . . .	104
<i>Arrêté</i> concernant les consignations des étrangers, 14 décembre 1923 . . . . . . . . .	105
<i>Ordonnance</i> modifiant celle du 25 avril 1912 relative à la protection des plantes sauvages, 19 décembre 1923 . . . . . . . . .	106



## Table des actes législatifs classés suivant les Directions.

### Présidence.

*Règlement du Grand Conseil.* Modification concernant les jetons de présence, 88.

### Affaires communales.

*Le Peuchapatte.* Attribution à la paroisse des Breuleux. Décret, 101.

*Pohlern.* Rattachement à l'arrondissement d'état civil de Blumenstein, 85.

### Affaires militaires.

### Affaires sanitaires.

*Hôpital de l'Ile.* Loi concernant une aide financière, 28. Ordonnance d'exécution, 75.

*Vaccinations* officielles gratuites. Ordonnance, 32.

### Agriculture.

*Maladies contagieuses du porc.* Ordonnance, 16, Décision, 21.

*Vignoble bernois.* Ordonnance concernant sa reconstitution, 79.

*Commerce du bétail.* Décret, 35.

### Assistance publique.

*Concordat sur l'assistance au lieu du domicile,* revision.

Adhésion du canton de Berne, 41. Nouveau texte, 42. Ordonnance, 69.

**Chemins de fer.**

*Navigation, bacs et flottage.* Modification du règlement de police, 102.

**Cultes.**

*Le Peuchapatte.* Attribution à la paroisse des Breuleux, 101.

**Finances.**

*Indemnités journalières et de déplacement* des membres de commissions cantonales. Ordonnance I, 3. Ordonnance II, 5.

*Taxe des successions et donations.* Réciprocité à l'égard du canton de Neuchâtel, 27.

*Titres d'emprunt de l'Etat.* Modification du règlement sur le dépôt de ces titres, 66.

*Traitements* du personnel de l'Etat. Décret, 86.  
— des recettes de district. Ordonnance, 12.

**Forêts.**

*Protection des plantes sauvages.* Extension aux plantes des tourbières et marais. Ordonnance, 106.

**Instruction publique.**

*Corporation de l'hôpital de l'Ile.* Convention avec l'Etat, 91.

*Enseignement par sections de classe* à l'école primaire. Modification du décret, 78.

*Université.* Règlement d'admission, modification, 77.

**Intérieur.**

*Apprentissages.* Drogistes. Ordonnance, 89. Nombre maximum d'apprentis. Arrêté, 68.

*Assistance-chômage.* Abolition partielle. Ordonnance, 52.

*Assurance mobilière contre l'incendie.* Ordonnance, 56.  
Contrat, 61.

*Moteurs transportables.* Ordonnance, 55.

*Police du feu.* Modification du décret, 82.

**Justice.**

---

**Police.**

*Affaires intercantonales d'extradition ; réglementation interne,* 2.

*Circulation des automobiles et des cycles.* Ordonnance réglant l'exécution de diverses dispositions du concordat, 83.

*Consignations des étrangers,* 105.

*Etablissement et séjour des ressortissants d'autres cantons et des étrangers.* Ordonnance, 7.

*Le Peuchapatte.* Rattachement à l'arrondissement d'état civil des Breuleux, 101.

*Pohlern.* Rattachement à l'arrondissement d'état civil de Blumenstein, 85.

**Travaux publics.**

*Kappelengraben.* Surveillance publique, 1.

*Vieille-Aar et Vieille-Thièle.* Surveillance publique, 104.

---

**Table alphabétique des matières**  
**du tome XXIII du Bulletin des lois.**  
**(Année 1923.)**

---

**A**

	<i>Page</i>
<i>Affaires intercantonales d'extradition.</i> Arrêté concernant la réglementation interne des — .	2
<i>Apprentis.</i> Arrêté relatif à l'autorisation d'exceptions quant au nombre maximum d'— . . . . .	68
<i>Apprentissage.</i> Ordinance concernant l'— de la profession de droguiste . . . . .	89
<i>Assistance au lieu du domicile.</i> Concordat intercantonal sur l'—. Modification . . . . .	41
— Concordat intercantonal concernant l'— . . . . .	42
— Ordinance concernant l'— au lieu de domicile suivant le concordat intercantonal du 15 juin 1923	69
<i>Assistance-chômage.</i> Ordinance concernant l'abolition partielle de l'— . . . . .	52
<i>Assurance mobilière..</i> Ordinance concernant l'— contre l'incendie . . . . .	56
— Contrat concernant l'application de l'— obligatoire contre l'incendie dans le canton de Berne	61
<i>Automobiles.</i> Ordinance portant exécution de diverses dispositions du concordat relatif à la circulation des — et des cycles du 31 mars 1914	83

## B

	Page
<i>Bacs.</i> Arrêté modifiant le règlement de police sur la navigation, les — et le flottage dans le canton de Berne . . . . .	102
<i>Bétail.</i> Décret concernant l'exercice du commerce du — . . . . .	35
<i>Breuleux.</i> Décret détachant la commune mixte du Peuchapatte de la paroisse et de l'arrondissement d'état civil du Noirmont et l'incorporant à la paroisse et à l'arrondissement d'état civil des — . . . . .	101

## C

<i>Commerce du bétail.</i> Décret concernant l'exercice du — . . . . .	35
<i>Commissions cantonales.</i> Ordonnance I concernant les indemnités journalières et de déplacement des membres de — . . . . .	3
— Ordonnance II concernant les indemnités journalières et de déplacement des membres de — . . . . .	5
<i>Concordat intercantonal</i> sur l'assistance au lieu du domicile. Modification . . . . .	41
— concernant l'assistance au lieu du domicile . . . . .	42
<i>Concordat relatif à la circulation des automobiles et des cycles.</i> Ordonnance portant exécution de diverses dispositions du — . . . . .	83
<i>Convention</i> entre l'Etat de Berne et la corporation de l'hôpital de l'Ile . . . . .	91
<i>Cycles.</i> Ordonnance portant exécution de diverses dispositions du concordat relatif à la circulation des automobiles et des — du 31 mars 1914	83

	Page
<i>Consignations des étrangers.</i> Arrêté concernant les — . . . . .	105
<b>D</b>	
<i>Droguiste.</i> Ordonnance sur l'apprentissage de la profession de — . . . . .	89
<b>E</b>	
<i>Ecole primaires.</i> Décret modifiant celui du 21 novembre 1899 relatif à l'enseignement par sections de classe dans les — . . . . .	78
<i>Enseignement par sections de classe.</i> Décret modifiant celui du 21 novembre 1899 relatif à l'— dans les écoles primaires . . . . .	78
<i>Etat civil.</i> Ordonnance rattachant la commune de Pohlern à l'arrondissement d'— de Blumenstein — Décret détachant la commune du Peuchapatte à l'arrondissement d'— des Breuleux . . . . .	85 101
<i>Etrangers.</i> Arrêté concernant les consignations des — . . . . .	105
<i>Etablissement.</i> Arrêté I de la Direction de la police concernant l'exécution de l'ordonnance relative à l'— et au séjour des ressortissants d'autres cantons et des étrangers sur le territoire bernois . . . . .	7
— Arrêté II de la Direction de la police concernant l'exécution de l'ordonnance relative à l'— et au séjour des ressortissants d'autres cantons et des étrangers sur le territoire bernois	10
<i>Extradition.</i> Arrêté concernant la réglementation interne des affaires intercantonales d'— . . . . .	2
<b>F</b>	
<i>Feu.</i> Arrêté modifiant le décret sur la police du — . . . . .	82

## XIII

	<i>Page</i>
<i>Flottage.</i> Arrêté modifiant le règlement de police sur la navigation, les bacs et le — dans le canton de Berne . . . . .	102
<b>G</b>	
<i>Grand Conseil.</i> Règlement du — du canton de Berne. Modification . . . . .	88
<b>H</b>	
<i>Hôpital de l'Ile.</i> Loi concernant une aide financière à l'— . . . . .	28
— Ordonnance portant exécution de la loi concernant une aide financière à l'— . . . . .	75
— Convention entre l'Etat de Berne et la corporation de l'— . . . . .	91
<b>I</b>	
<i>Ile.</i> Loi concernant une aide financière à l'hôpital de l'— . . . . .	28
— Ordonnance portant exécution de la loi concernant une aide financière à l'hôpital de l'— . . . . .	75
— Convention avec l'Etat . . . . .	91
<i>Indemnités.</i> Ordonnance I concernant les — journalières et de déplacement des membres de commissions cantonales . . . . .	3
— Ordonnance II concernant les — journalières et de déplacement des membres de commissions cantonales . . . . .	5
<b>K</b>	
<i>Kappelengraben.</i> Ordonnance plaçant sous la surveillance de l'Etat le — dans la commune d'Aeschi . . . . .	1

## M

	Page
<i>Maladies contagieuses.</i> Ordonnance concernant les mesures à prendre contre les — du porc . . . . .	16
— Décision de la Direction de l'agriculture concernant les mesures à prendre contre les — du porc . . . . .	21
<i>Moteurs transportables.</i> Ordonnance concernant les — . . . . .	55

## N

<i>Navigation.</i> Arrêté modifiant le règlement sur la —, les bacs et le flottage dans le canton de Berne	102
<i>Neuchâtel.</i> Arrêté accordant réciprocité au canton de — en matière de taxe des successions et donations . . . . .	27
<i>Noirmont.</i> Décret détachant la commune mixte du Peuchapatte de la paroisse et de l'arrondissement d'état civil du — et l'incorporant à la paroisse et à l'arrondissement d'état civil des Breuleux . . . . .	101
<i>Nombre maximum d'apprentis.</i> Arrêté relatif à l'autorisation d'exceptions quant au — . . . . .	68

## P

<i>Peuchapatte.</i> Décret détachant la commune mixte du — de la paroisse et de l'arrondissement d'état civil du Noirmont et l'incorporant à la paroisse et à l'arrondissement d'état civil des Breuleux . . . . .	101
<i>Plantes sauvages.</i> Ordonnance modifiant celle du 25 avril 1912 relative à la protection des —	106

	Page
<i>Pohlern.</i> Ordonnance rattachant la commune de — à l'arrondissement d'état civil de Blumenstein	85
<i>Police du feu.</i> Arrêté modifiant le décret sur la —	82
<i>Porc.</i> Ordonnance concernant les mesures à prendre contre les maladies contagieuses du — . . . . .	16
— Décision de la Direction de l'agriculture concernant les mesures à prendre contre les maladies contagieuses du — . . . . .	21
<i>Protection.</i> Ordonnance modifiant celle du 25 avril 1912 relative à la — des plantes sauvages .	106

## R

<i>Recettes de district.</i> Ordonnance concernant les traitements des — et factoreries des sels, non compris celles de Berne et de Bienne . . . . .	12
<i>Reconstitution du vignoble.</i> Ordonnance concernant la — bernois . . . . .	79
<i>Règlement de police.</i> Arrêté modifiant le — sur la navigation, les bacs et le flottage dans le canton de Berne . . . . .	102

## S

<i>Séjour.</i> Arrêté I de la Direction de la police concernant l'exécution de l'ordonnance relative à l'établissement et au — des ressortissants d'autres cantons et des étrangers sur le territoire bernois . . . . .	7
— Arrêté II de la Direction de la police concernant l'exécution de l'ordonnance relative à l'établissement et au — des ressortissants d'autres cantons et des étrangers sur le territoire bernois . . . . .	10

	Page
<i>Surveillance de l'Etat.</i> Ordonnance plaçant sous la — le Kappelengraben dans la commune d'Aeschi . . . . .	1

## T

<i>Taxe des successions et donations.</i> Arrêté accordant réciprocité au canton de Neuchâtel en matière de — . . . . .	27
<i>Titres des emprunts de l'Etat.</i> Arrêté modifiant les règlements sur les dépôts de — . . . . .	66
<i>Traitements.</i> Ordonnance concernant les — des recettes de district et factoreries des sels, non compris celles de Berne et de Bienne . . . . .	12
<i>Traitements des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat.</i> Décret portant prolongation de la validité du décret général sur les —, du 5 avril 1922, ainsi que des décrets spéciaux sur les traitements . . . . .	86

## U

<i>Université de Berne.</i> Règlement sur l'admission à l'— . . . . .	77
---	----

## V

<i>Vaccinations.</i> Ordonnance concernant les frais et comptes des — officielles gratuites . . . . .	32
<i>Vieille-Aar.</i> Ordonnance concernant la — et la Vieille-Thièle . . . . .	104
<i>Vieille-Thièle.</i> Ordonnance concernant la — et la Vieille-Aar . . . . .	104
<i>Vignoble.</i> Ordonnance concernant la reconstitution du — bernois . . . . .	79